



European Language Resource Coordination

Enero 2016

INDICE

1. El Ministerio de la Presidencia
 - funciones
 - estructura

2. Idiomas y traducción en la actualidad
 - A. Secretaría de Estado de Relaciones con las Cortes
 - B. Secretaría de Estado de Comunicación
 - C. Subsecretaría de la Presidencia

3. Imaginando el futuro

1. EL MINISTERIO DE LA PRESIDENCIA ([RD 199/2012, de 23 de enero](#)): funciones



CORTES



Ministerio de la Presidencia



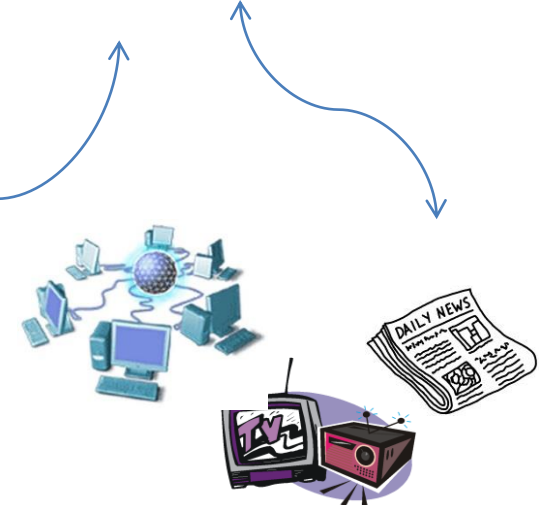
MEDIOS



MINISTERIOS

1. EL MINISTERIO DE LA PRESIDENCIA: estructura

- 800 usuarios
- 22 Consejerías de Información
- Usuarios externos de los restantes Ministerios, las Cortes y OO AA



2. IDIOMAS Y TRADUCCIÓN EN LA ACTUALIDAD

2.1 SECRETARÍA DE ESTADO DE RELACIONES CON LAS CORTES

- Cortesi@ gestión electrónica integral de las iniciativas legislativas del Gobierno y su comunicación al Congreso, así como de las actividades de control del Congreso sobre el Gobierno. Este sistema genera aproximadamente 250.000 documentos / año (unos 90 GB):
 - ❖ 59.266 expedientes,
 - ❖ 883 propuestas de envío a las Cámaras
 - ❖ 2.983 oficios de control escrito al Gobierno
 - ❖ 47.853 preguntas parlamentarias

Contenido íntegramente en español.

2. IDIOMAS Y TRADUCCIÓN EN LA ACTUALIDAD

2.2.1 SECRETARÍA DE ESTADO DE COMUNICACIÓN

- WEB DEL GOBIERNO (lamoncloa.gob.es) Difusión de la actividad del Gobierno y del Presidente. Coste de unos 90.000 € / año
 - ❖ Se traduce al inglés la práctica totalidad del contenido (noticias, discursos, entrevistas, ruedas de prensa, artículos, notas de prensa..) , unos 1.400 documentos al año.
 - ❖ Se traduce a las lenguas cooficiales de las Comunidades Autónomas el contenido estático (epígrafes, títulos, pestañas, biografías...).
- Repositorio multimedia que incorpora contenidos grabados y editados de televisión (23 canales), de radio (9), así como fotos, imágenes y documentos. Se incorporan al año unas 9.000 horas de tv editadas y 43.000 horas de radio. Este repositorio está íntegramente en el idioma original (fundamentalmente español, aunque hay algunas grabaciones en lenguas cooficiales de alguna CA).

2. IDIOMAS Y TRADUCCIÓN EN LA ACTUALIDAD

2.2.2 SECRETARÍA DE ESTADO DE COMUNICACIÓN

- Servicios de traducción especializada
 - ❖ Diario (Casa Real, Gabinetes de Presidencia y Vicepresidencia, Ministros, Gabinetes de los Ministros, Embajadas, Secretaría de Estado de Comunicación, Secretarios de Estado, Directores de Comunicación, Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, Congreso y Senado, Gabinetes de Secretarios de Estado, Consejerías de Información, Boletín Oficial del Estado y grupos sociales)
 - Avance de prensa internacional
 - Revista de prensa internacional
 - ❖ Bajo demanda (Gabinetes de Presidencia y Vicepresidencia, Secretaría de Estado de Comunicación, Oficina del Presidente y otros ministerios). Traducciones de artículos en **inglés, francés y alemán**.

Equipo de seis traductores, unos 2.000 documentos al año, almacenados en un sitio de colaboración con gestor documental.

2. IDIOMAS Y TRADUCCIÓN EN LA ACTUALIDAD

2.3. SUBSECRETARÍA

- Comisión Virtual - Insertese sistemas que soportan la preparación del Consejo de Ministros, Comisión General de Secretarios de Estado y Subsecretarios y Comisiones Delegadas del Gobierno y la remisión electrónica al BOE de todos los acuerdos y disposiciones que deben publicarse en él. Anualmente se gestionan unos 5.000 asuntos (18.000 documentos) y se remiten unas 13.000 disposiciones. Se trabaja únicamente en español.
- SICOPO sistema para la coordinación del Plan de Publicaciones de la Administración General del Estado. Se gestionan entre 6.000 y 4.000 publicaciones al año, incluyendo **el repositorio de las versiones digitales y el material gráfico asociado**. Alrededor del 80% son exclusivamente en español, **el 5% en alguna de las lenguas cooficiales de las CA y el 15% restante en otros 16 idiomas**.

2. IDIOMAS Y TRADUCCIÓN EN LA ACTUALIDAD

2.4. OFICINA PARA LA REFORMA DE LAS ADMINISTRACIONES PÚBLICAS

- Portal de Transparencia
 - ❖ Presentación del portal e interfaz de usuario en español, inglés y lenguas cooficiales de las CCAA
 - ❖ Información procedente de todos los departamentos ministeriales, en español en la práctica totalidad.

3. IMAGINANDO EL FUTURO

1. USOS INTERNOS

- Traducción automática para primera versión de documentos; especializaciones temáticas (medios de comunicación, normativa)
- Traducción automática para interfaces de usuario
- Análisis de información de internet

2. ACCESO CIUDADANO

- Traducción **on-line** de interfaces a otros idiomas no contemplados
- Consulta /traducción **on-line** sobre contenidos no traducidos



lucia.escapa@mpr.es
es.linkedin.com/in/luciaescapacastro/en
[@Lucia_E](#)